

Contents

Abbreviations.....	XI
Literature cited	XIII
PART 1 – THE SLAVONIC ‘DE HOMINIS OPIFICIO’:	
INTRODUCTION TO THE EDITION	1
Prefatory remarks	1
I. The Greek Source Text.....	3
1. Gregory of Nyssa and the ‘De hominis opificio’.....	3
2. Manuscript tradition. Translations and editions	8
II. The Slav Reception.....	12
1. The reception of Gregory of Nyssa’s works	12
2. The reception of the ‘De hominis opificio’.....	15
a. John the Exarch.....	15
b. The 14 th -century translation	17
c. Summarizing remarks	18
III. The 14 th -century Church Slavonic Translation	19
1. Earlier research (status quaestionis).....	19
2. Text witnesses	20
a. Manuscripts containing the ‘Hexaameron corpus’.....	21
α. The earliest text witnesses CH and N	21
β. The florilegia R and Z by Vladislav Grammaticus	23
γ. The youngest text witness B.....	26
b. Summarizing remarks.....	27
3. Language and translation technique	30
a. Orthography.....	30
b. Morphology.....	31
c. Syntax	33
α. Nominal syntax and the use of cases.....	34
β. Verbal syntax and the sentence.....	37
d. Lexicon	43
α. Calques	44
β. Loan words	47
γ. Paraphrases	48

δ. Athesaurista.....	48
ε. A few remarks concerning the lexicon.....	51
e. Translation technique	52
α. General characterization.....	52
β. The 14 th -century translator and John the Exarch: some remarks on the differences in approach	59
γ. Translation errors	62
f. Summarizing remarks.....	66
PART 2 – THE SLAVONIC ‘DE HOMINIS OPIFICIO’: PROLEGOMENA AND TEXT EDITION.....	69
I. Prolegomena	69
1. Sigla and abbreviations used in the apparatus criticus.....	69
2. Text witnesses and text tradition.....	69
a. Description of the manuscripts.....	69
1. Codex Chilandaricus (CH)	70
2. Codex Bijelopoliensis (N)	73
3. Codex Rilensis (R).....	75
4. Codex Zagradiensis (Z).....	76
5. Codex Belgradensis (B)	77
b. Filiation (stemma codicum)	78
1. Errors and variant readings.....	78
α. Errors common to all manuscripts	79
β. Common errors and variants in CH and N.....	80
γ. Disjunctive errors and readings peculiar to CH.....	82
δ. Disjunctive errors and readings peculiar to N.....	83
ε. Common errors and variants in R, Z, and B.....	85
ζ. Disjunctive errors in R?.....	87
ς. Common errors and variants in Z and B.....	88
η. Disjunctive errors and readings peculiar to B.....	90
θ. Other combinations	92
2. Stemma codicum	94
c. Relation to the Greek tradition	95
3. Editorial principles	103
a. General editorial principles	103
b. Practical remarks	105
1. The Slavonic text	105
2. The Greek parallel text	106
3. Apparatus criticus and commentary	106
II. Text Edition.....	109

A.	Περὶ εἰκόνοσ ἀνθρώπου – Ө ѡбразѣ чл(овѣ)ка (Preface).....	109
B.	Table of contents	113
I.	Κεφάλαιον α. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѡ.....	118
II.	Κεφάλαιον β. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѣ.....	124
III.	Κεφάλαιον γ. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѥ.....	127
IV.	Κεφάλαιον δ. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѭ.....	130
V.	Κεφάλαιον ε. – ΓΛΑΒΗΖНА ѣ.....	132
VI.	Κεφάλαιον ς. – ΓΛΑΒΗΖНА ѥ.....	135
VII.	Κεφάλαιον ζ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѧ.....	138
VIII.	Κεφάλαιον η. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѩ.....	142
IX.	Κεφάλαιον θ. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѧ.....	151
X.	Κεφάλαιον ι. – ΓΛΑΒΗΖНА ѩ.....	155
XI.	Κεφάλαιον ια. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѫ.....	159
XII.	Κεφάλαιον ιβ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѫ.....	161
XIII.	Κεφάλαιον ιβ. (second part) – ΓΛΑΒΗΖНА Ѭ.....	169
XIV.	Κεφάλαιον ιγ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѭ.....	173
XV.	Κεφάλαιον ιδ. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѯ.....	186
XVI.	Κεφάλαιον ιε. – ΓΛΑΒΗΖНА ѯ.....	189
XVII.	Κεφάλαιον ις. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѱ.....	192
XVIII.	Κεφάλαιον ιζ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѱ.....	203
XIX.	Κεφάλαιον ιη. – ΓΛΑΒΗΖНА Ѳ.....	208
XX.	Κεφάλαιον ιθ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѳ.....	214
XXI.	Κεφάλαιον κ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵ.....	217
XXII.	Κεφάλαιον κα. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѡ.....	222
XXIII.	Κεφάλαιον κβ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѧ.....	225
XXIV.	Κεφάλαιον κγ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѨ.....	234
XXV.	Κεφάλαιον κδ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѫ.....	238
XXVI.	Κεφάλαιον κε. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѬ.....	241
XXVII.	Κεφάλαιον κς. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѭ.....	253
XXVIII.	Κεφάλαιον κζ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѮ.....	255
XXIX.	Κεφάλαιον κη. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѯ.....	262
XXX.	Κεφάλαιον κθ. – ΓΛΑΒΗΖНА ѵѰ.....	269
(XXXI.)	Κεφάλαιον λ. – (ΓΛΑΒΗΖНА ѵѱ.).....	276
	Marginal notes and glosses	301
	Conclusions	307
	Appendices	309
	I. Index of scriptural quotations and biblical allusions	309
	II. Concordance Forbes - Patrologia graeca - ms CH.....	313
	III. Plates	315